

مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي
CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

Notice No. : 2222/2008

إشعار رقم: 2008/2222

Date : 1/5/2008

التاريخ: 2008/5/1

To : All Banks

إلى: كافة البنوك

Subject : Implementation of the
Image Cheque Clearing
System (ICCS)

الموضوع: تطبيق نظام مقاصة الشيكات
باستخدام صورها

After Greetings,,

بعد التحية ،،

After success of the parallel running of ICCS and the existing automated system, which was conducted with a group of banks over the period from 21 Oct. 2007 to 31st January 2008, the Central Bank has decided to proceed with live operation of the system with effect from Tuesday 1 July 2008. Kindly note that the system shall operate in accordance with the following procedures:

بعد نجاح عملية التشغيل التحريبي لنظام مقاصة الشيكات باستخدام صورها بالتوازي مع النظام الحالي الآلي ، خلال الفترة من 21 أكتوبر 2007 إلى 31 يناير 2008 مع مجموعة من البنوك ، قرر المصرف المركزي بدء التشغيل الفعلي لنظام المقاصة الجديد اعتباراً من يوم الثلاثاء الموافق 1 يوليو 2008 ، وعليه يرجى مراعاة أن النظام سيعمل وفقاً للإجراءات التالية :

1. Cheques deposited by bank customers will be scanned by branches of all banks (cheque Standards and Specifications will be as in the concerned manual) and sent to their H.O. / Regional Office (for foreign banks).

1. الشيكات التي يودعها عملاء البنوك سوف تصور إلكترونياً من قبل فروع كل البنوك (تكون معايير ومواصفات الشيكات كما هو محدد في الدليل المعني) ثم ترسلها إلى مكاتبها الرئيسية أو مكاتبها الإقليمية (بالنسبة للبنوك الأجنبية) .

2. Each H.O. / Regional Office will then send total bank's imaged Cheques to the Central Bank / ICCS (If some banks do not have a central system, then they should authorize their branches to send Imaged Cheques directly to the ICCS) .

2. يقوم المقر الرئيسي/المكتب الإقليمي بإرسال إجمالي شيكاته المصورة إلى المصرف المركزي / نظام مقاصة الشيكات باستخدام صورها (يمكن لبعض البنوك التي لا يتوفر لديها نظام مركزي أن تفوض فروعها بإرسال الشيكات المصورة مباشرة إلى نظام مقاصة الشيكات باستخدام صورها).

Payment by banks will be made against their accounts holder's cheque images, if funds are available and no discrepancies are noticed (If discrepancies are noticed these have to be described accurately).

Original cheques once imaged will be sorted within the premises of the concerned bank and sent to issuing banks within 5 days directly from the presenting bank.

At issuing banks, received original cheques will be verified for forgery/ discrepancies and issuing bank will have 30 days to claim against the concerned presenting bank.

The Issuing bank, must make its claim for good value of the cheque at the Central Bank, and should attach the original cheque, for Central Bank processing.

The decision of the Central Bank will be binding on both the issuing bank and the presenting bank, but both parties will have the right to go for legal process if one chooses so.

The Issuing bank once finished with verifying cheques, will divide them into two groups; The High Value Cheques (High Value being 50 K or more) and all other cheques.

The High Value original cheques will be sorted and stored at H.O. / Regional Office, in an easily accessible area for 10-years, to refer to them if the need arises. The other cheques will be stored in banks stores for the same period.

3. السداد من قبل البنوك سيكون مبنياً على صور شيكات عملاتها أصحاب الحسابات ، إذا كانت الأموال متوفرة في الحسابات ، ولم يلحظ وجود أية تعديلات / تشويهاً على الشيك (إذا لوحظ وجود تعديلات / تشويهاً فيجب توصيفها بدقة).

4. حال الانتهاء من تصوير الشيكات الأصلية ، يتم فرزها في مقر البنك المعني وترسل إلى البنوك المصدرة خلال فترة 5 أيام مباشرة من البنك مقدم الشيكات .

5. يتم في البنوك المصدرة فحص الشيكات الأصلية للتأكد من عدم وجود تزوير / تعديلات أو تشويهاً ، وتتاح للبنك المصدر مهلة قدرها 30 يوماً لرفع مطالباته مقابل البنك المعني مقدم الشيك.

6. يتوجب على البنك المصدر للشيك أن يقدم مطالبته لدى المصرف المركزي بالقيمة الجيدة للشيك ، كما يتعين عليه أن يرفق الشيك الأصلي لتتم معالجته وفحصه من قبل المصرف المركزي.

7. يكون قرار المصرف المركزي ملزماً لكلا البنك مصدر الشيك والبنك مقدم الشيك ، غير أن من حق أي من الطرفين أن يلجأ للإجراءات القانونية إذا اختار أحدهما أن يفعل ذلك.

8. عندما ينتهي البنك مصدر الشيك من فحص الشيكات يقوم بتقسيمها إلى مجموعتين، مجموعة "الشيكات ذات القيمة العالية" (ويقصد بها الشيكات التي تكون قيمتها 50 ألف درهم فما فوق) ومجموعة الشيكات الأخرى.

9. " الشيكات الأصلية عالية القيمة " سيتم فرزها وتخزينها بالمقر الرئيسي /المكتب الإقليمي، في منطقة يسهل الوصول إليها، لمدة 10 سنوات، وذلك للرجوع إليها عند الحاجة . أما بقية الشيكات فيتم تخزينها في مخازن البنك لنفس المدة .

10. The High Value original cheques will have to be retrieved and submitted to the Central Bank or courts, as and when demanded within the period stated in (9) above.

10. تتم استعادة الشيكات الأصلية عالية القيمة وتقدم إلى المصرف المركزي أو المحاكم ، كيفما ووقتما يطالب بها خلال الفترة المنصوص عليها في الفقرة (9) أعلاه.

11. The Central Bank will store cheque images through the ICCS for at least 20 years and will certify to courts, if required: that the concerned cheque was processed by it on xx/xx/xxxx and that the beneficiary (Name) received value of the cheque.

11. يتولى المصرف المركزي تخزين صور الشيكات من خلال نظام مقاصة الشيكات باستخدام صورها لمدة لا تقل عن 20 سنة، وسيصدر شهادته للمحاكم ، متى طلب منه ذلك ، بأن الشيك المعني قد تمت معالجته بواسطة المصرف المركزي في يوم.. شهر .. سنة ... وبأن (اسم) استلم / استلمت قيمة الشيك .

12. The Central Bank will not process physical cheques beyond 31 October 2008, and the old ACCS will be scrapped after that date.

12. سيتوقف المصرف المركزي عن معالجة الشيكات الورقية بعد تاريخ 31 أكتوبر 2008 ، وسيتم التخلص من نظام المقاصة الآلية للشيكات القديم بعد ذلك التاريخ.

Since the cheque presented for clearing must be thoroughly verified before being scanned and an image thereof is sent to ICCS, the Central Bank will adopt new specifications for cheques, based on:

بما أن الشيك المقدم للمقاصة يجب أن يفحص بدقة قبل تصويره إلكترونياً وإرسال صورته إلى " نظام مقاصة الشيكات باستخدام صورها " ، فإن المصرف المركزي سيعتمد مواصفات جديدة للشيكات تعتمد على :

- The word "cheque" written in thermochromic ink, which disappears when exposed to little temperature, then reappears once again.

- كتابة كلمة " شيك " بالحبر الحراري الذي يختفي عند تعرضه لقليل من الحرارة ثم يظهر مرة أخرى .

- The material of the cheque surface shall be of a type that does not allow change of writing, as it easily dissolves and smudges.

- تكون مادة سطح الشيك من النوع الذي لا يمكن تعديل الكتابة عليها حيث تتشنت وتخرّب بسهولة .

The new cheque shall be adopted :

وسيتّم اعتماد الشيك الجديد :

a. Within six months for Manager's / Counter cheque.

أ. خلال ستة أشهر لشيكات البنوك (Manager's / Counter cheque)

b. Gradually for customer cheques (official institutions/ individuals/ commercial establishments and companies)

ب. تدريجياً لشيكات العملاء (المؤسسات الرسمية / الأفراد / المؤسسات التجارية والشركات)

A manual containing details of the new technical specifications of the cheque shall be sent directly to banks by Information Technology Projects Unit.

(Cheque Standards and Specifications Manual)

Furthermore, another manual containing image cheque clearing controls and procedures shall also be sent by Information Technology Projects Unit.

(Image Cheque Clearing Controls and Procedures Manual)

ITPU shall also send a third manual, to cover ICCS technical specifications.

(ICCS Technical Specifications Manual)

The Central Bank will send an electronic copy of each of the above mentioned manuals, once a confirmation of receipt of this Notice and a request for these documents is received by it via the e-mail address: tcq@iccs.cbuae.gov.ae.

In the meanwhile the Central Bank will prepare a **Membership Agreement** for this new system and send a copy thereof to all banks on 15th May 2008, and banks should review and sign it at the latest by 31st May 2008.

In case of any technical enquiries relating to operating the system, please send them to the above e-mail address and should not be sent by any other means. Banks wishing to test connectivity to the system should also send their request to the above e-mail address.

Other enquiries relating to non-technical issues must be sent to the following e-mail address: iccenq@cbuae.gov.ae.

هذا ، وسيتم إرسال دليل يشتمل على تفاصيل المواصفات الفنية الجديدة للشيك من قبل وحدة مشاريع تقنية المعلومات إلى كافة البنوك مباشرة .
(دليل معايير ومواصفات الشيك)

سيتم أيضاً إرسال دليل يشتمل على ضوابط وإجراءات مقاصة الشيكات باستخدام صورها من قبل وحدة مشاريع تقنية المعلومات مباشرة .
(دليل ضوابط وإجراءات مقاصة صور الشيكات)

سيتم كذلك إرسال دليل ثالث من الوحدة لتغطية المواصفات الفنية لنظام مقاصة الشيكات باستخدام صورها .
(دليل المواصفات الفنية لنظام مقاصة الشيكات باستخدام صورها)

وسيقوم المصرف المركزي بإرسال نسخة إلكترونية من كل دليل مذكور أعلاه ، وذلك بعد التأكيد باستلام هذا الإشعار وطلب هذه الوثائق منه عن طريق عنوان البريد الإلكتروني التالي :
tcq@iccs.cbuae.gov.ae

وسيقوم المصرف المركزي خلال هذه الأثناء بإعداد اتفاقية العضوية لهذا النظام الجديد وإرسال نسخة منها إلى كافة البنوك بتاريخ 15 مايو 2008 ، على أن تراجعها البنوك وتقوم بتوقيعها بتاريخ أقصاه 31 مايو 2008 .

وفي حالة وجود أية استفسارات فنية بشأن تشغيل النظام ، يرجى إرسالها إلى عنوان البريد الإلكتروني المذكور أعلاه فقط دون استخدام أية وسيلة إرسال أخرى . أما البنوك التي ترغب في فحص الربط بالنظام فيجب عليها أن ترسل طلبها إلى عنوان البريد الإلكتروني المذكور أعلاه أيضاً .

بقية الاستفسارات المتعلقة بأمور غير فنية ، يرجى إرسالها إلى العنوان الإلكتروني التالي :
iccenq@cbuae.gov.ae

Therefore, it will be necessary for banks to ensure it's technical and administrative readiness to connect to the New System by 20th June 2008, and to go live on 1st July 2008.

وعليه ، فسيكون من الضروري للبنوك التأكد من استعداداتها الفنية والإدارية للربط مع النظام الجديد بتاريخ أقصاه 20 يونيو 2008 ، استعداداً للتشغيل الفعلي في 1 يوليو 2008 .

The existing Automated Cheque Clearing System (ACCS) will be scrapped by 31st October 2008, which will be used as a contingency system after the commencement of the new system. Banks that are unable to go live by 31st October 2008 will do cheque clearing through other banks connected to the new system.

سيتم إلغاء النظام الآلي لمقاصة الشيكات الحالي (ACCS) بتاريخ 31 أكتوبر 2008 ، الذي سيستخدم للطوارئ فقط بعد تشغيل النظام الجديد . وسيكون على البنوك التي لم تتمكن من الربط بالنظام الجديد بتاريخ 31 أكتوبر 2008 القيام بمقاصة شيكاتها عن طريق بنوك مشتركة في النظام الجديد .

Yours faithfully,

ولكم فائق التقدير والاحترام ،،

سلطان بن ناصر السويدي
المحافظ

Sultan Bin Nasser Al Suwaidi
Governor